

第 86 弹



原文：据《福布斯》杂志透露，中国电商领导企业阿里巴巴集团（Alibaba Group）董事局主席（chairman）马云超越大连万达集团（Dalian Wanda Group）董事长王健林，成为中国内地首富。

翻译：Jack Ma, chairman of China's e-commerce leader Alibaba Group, has surpassed Wang Jianlin, chairman of Dalian Wanda Group, to become the richest man in the Chinese mainland, according to Forbes magazine.

分析：

1. 据《福布斯》杂志透露，

According to Forbes

1) 很多人这句话写的很复杂, 比如 According to the information given by Forbes, 其实简简单单 according to+名词, 即可

2) 这是一个插入语, 可以置于句首, 也可以置于句末

2. 中国电商领导企业阿里巴巴集团 (Alibaba Group) 董事局主席 (chairman) 马云

Jack Ma, chairman of China's e-commerce leader Alibaba Group

1) 这句话里最重要的是“马云”, 所以要写在最前面 (中英顺序不一样), 后面再写他的 title, 作为同位语

2) “中国电商领导企业阿里巴巴集团董事局主席”: 这个部分里最重要的是“主席”, 故应放在最前面, 写成 :chairman of China's e-commerce leader Alibaba Group

3. 超越大连万达集团 (Dalian Wanda Group) 董事长王健林, 成为中国内地首富。

has surpassed Wang Jianlin, chairman of Dalian Wanda Group, to become the richest man in the Chinese mainland

1) “超越…成为…”: 这个句型应该写成: has surpassed …to

become…（比 has surpassed…and become 来的更简洁）

2) “大连万达集团 (Dalian Wanda Group) 董事长王健林” :Wang Jianlin, chairman of Dalian Wanda Group, 这个表达方法跟前面马云差不多

3) 中国内地首富：就是 “中国内地最富有的人” → the richest man in the Chinese mainland

最后再对照学习一遍：

原文：据《福布斯》杂志透露，中国电商领导企业阿里巴巴集团 (Alibaba Group) 董事局主席 (chairman) 马云超越大连万达集团 (Dalian Wanda Group) 董事长王健林，成为中国内地首富。

翻译：Jack Ma, chairman of China's e-commerce leader Alibaba Group, has surpassed Wang Jianlin, chairman of Dalian Wanda Group, to become the richest man in the Chinese mainland, according to Forbes magazine.